

Ob vseh napakah lahko zaključimo, da Csuka razmeroma najmanj pozna slovensko književnost. V okviru jugoslovanskih književnosti pa je vendarle dokaj obširno posredoval madžarskim bralcem mozaične podobe slovenske književnosti. To je toliko pomembnejše, ker je ta pred več kot poldrugim desetletjem v osebi Avgusta Pavla izgubila svojega doslej najdoslednejšega in najkvalitetnejšega tolmača in posredovalca v madžarskem jeziku.

Kvalitetni foto-portreti in priloge bibliografij o prevodih jugoslovanskih književnih del v madžarščino, ki sta jih sestavila Kozocsa Sándor in Radó Gjörgy, povečujejo tudi v naših časnikih.

Če dodamo k orisu slovenske književnosti izpod peresa Csuke Zoltana še 35 prevedenih pesmi slovenskih avtorjev v Antologiji jugoslovanskih pesnikov, ki je nedavno prav tako izšla v Budimpešti, smo lahko z lanskeoletnim posredništvom slovenske književnosti v sosednji Madžarski kar zadovoljni.

Franc Šebjanič

## BRODAR — LADJAR

V oddaji o morju in pomorščakih večkrat slišimo novice o »našem domačem brodarju« — Splošni plovbi. V zvezi s tem so drugi izrazi kakor brodarstvo, broderska družba, brodersko podjetje, broderska pogodba in podobni, ki jih od časa do časa beremo tudi v naših časnikih.

Kaj pravzaprav pomeni beseda brodar v zgoraj navedenih zvezah? Pomeni fizično ali pravno osebo, ki ni lastnik ladje, marveč se kot posestnik ladje obrtoma peča s trgovsko uporabo morskih ladij (na primer s prevozom potnikov ali tovara, z ladijsko vleko ali drugače). S to definicijo morda pravnik ne bo povsem zadovoljen, laiku bo pa razumljiva. Ali je torej logično, če imenujemo takega podjetnika, ki so ladje substrat njegove trgovske dejavnosti — brodarja? Gotovo ne.

Brodnik ali brodar nam pomeni namreč osebo, ki prevaža ljudi ali stvari z brodom čez reke ali ozke vodne poti sploh. V slovenščini imamo za takega podjetnika izraz *ladjár*, ki je logičen, lahko razumljiv in že vrsto let udomačen v pravi in zakonodaji. — Poglejmo še, kaj pravi Pleteršnik. Njemu pomeni ladjar toliko kot Schiffer, ladjarji, Schiffsleute, torej mornar, posadka. — V tem pomenu pa je beseda ladjar že dolgo iz rabe in jo torej lahko brez strahu pred zamenjavo rabimo v pomenu, ki smo ga zgoraj razložili. Zato nikakor ni jasno, čemu bi potrebovali hrvaški izraz brodar. Govorimo in pišemo torej: ladjárska pogodba, ladjársko podjetje, ladjárska družba itd.!

Pojem ladjarja je za nas zelo pomemben, saj so v socialističnem gospodarskem sistemu vsa plovna podjetja ladjarji, ker niso lastniki, marveč le posestniki ladij in nosilci trgovsko — plovne dejavnosti.

Vladimir Naglič

## SLOVENSKO JEZIKOSLOVJE IN LITERARNA ZGODOVINA V LETU 1963

### I. Jezik in književnost splošno, bibliografija

*Boršnik Marja*: Prispevek k zgodovini organizacije slovenističnega inštituta — Jezik in slovstvo 1963/4, 26—31.

*Couto Ribeiro*: O prevajanju poezije. — Naši razgledi 1963, 362.

*(Glazer Alenka) A. G.*: Srečanje slavistov s književniki. — Nova obzorja 1963, 365—369. V Mariboru.

*Graenauer Niko*: Kritika in njen predmet. — Problemi 1962/3, 420—422.

— O vsebini in smislu kritike. — Naši razgledi 1963, 360.

*Ivič Milka*: Pravci u lingvistici. Ljubljana 1963, 186 + (VI).

*Kastelic Jože*: Salzburški slovanski kongres. — Naši razgledi 1963, 315.

*Kralj Vladimir*: Esej o dramatičnem. — Sodobnost 1963, 289—296; Informacije in raziskave 1963, 3—18.

*Kramberger Marijan*: Umetnost in njena zgodovina. — Perspektive 1962/3, 1009—1017.

*Kreft Bratko*: Zapisek o IV. slavističnem kongresu. Ohrid od 24. 5. do 28. 5. 1963. — Naši razgledi 1963, 232—233.

*Logar Janez*: Bibliografija slovenske literarne zgodovine za leto 1961 in 1962. — Jezik in slovstvo 1962/3, 255—264.

— Bibliografija slovenskega jezikoslovja za leto 1961 in 1962. — Jezik in slovstvo 1962/3, 191—192, 222—224, 253—254.